

92/13991

ARCHIVO



TRADUCCION AUTENTICA

I-463/92

Sello: Freedom House, 50, 1941-1991

(DISTINTIVO)

FREEDOM HOUSE

Fundada en 1941

OFICINA DE WASHINGTON: 1319 18th Street, NW, Second Floor, Washington, DC 200036. Teléfono: 202-296-5101. Fax: 202-296-5078.

SEDE DE FREEDOM HOUSE: 48 East 21st Street, New York, NY 10010. Teléfono: 212-473-9691. Fax: 212-477-4126.

(Nómina de los Ejecutivos de Freedom House)

9 de junio de 1992



Su Excelencia Patricio Aylwin Azócar
Presidente de la República de Chile
Palacio La Moneda
Santiago
Chile

Estimado Presidente Aylwin:

Mientras los Jefes de Estado latinoamericanos se preparan para su próxima reunión en España para celebrar el aniversario del Quinto Centenario del Descubrimiento, los pueblos iberoamericanos se enfrentan con muchas dificultades y, aun así, tienen

razones para abrigar esperanzas en el futuro.

Quizás uno de los avances más importantes durante nuestra existencia ha sido la transición a la democracia y el imperio de la ley en Latinoamérica. La democracia es un viaje, no un destino. Restan muchos obstáculos. Pero lo que esencialmente se ha logrado es el compromiso de las sociedades iberoamericanas de hacer frente a los problemas y buscar cambios dentro de un marco pacífico respetuoso de los derechos humanos.

Por esta razón le escribo para solicitarle que incluya tres situaciones desafortunadas en la agenda para la próxima reunión en España:

- las medidas inconstitucionales adoptadas por el Presidente Fujimori en Perú;
- el número cada vez mayor de activistas de los derechos humanos encarcelados por Fidel Castro en Cuba;
- y, aunque el gobierno de Haití no asistirá a la reunión, el dominio militar permanente en Haití.

Freedom House está especialmente preocupada por las denuncias en los tres países de maltrato a prisioneros de conciencia y la evidente indiferencia por los derechos humanos:



- En Cuba, por ejemplo, María Elena Cruz Varela, poetisa y disidente, fue atacada el otoño pasado por una turba apoyada por el Estado, golpeada y arrastrada del cabello varios tramos de escalera. Luego fue detenida "para su propia protección" y posteriormente condenada a tres años de prisión por actividad antigubernamental.

- En Perú, Eduardo García García, líder de población marginal en Tarapoto, provincia de San Martín, fue obligado a ocultarse cuando soldados encapuchados allanaron su casa y agredieron físicamente a miembros de su familia.

- En Haití, varios miembros del Movimiento Campesino Papaye han sido detenidos. En a lo menos un caso, la policía golpeó tan violentamente al prisionero que tuvo que ser hospitalizado.

Freedom House espera que las celebraciones del Descubrimiento y la cumbre en España sirvan para convencer a los gobernantes de Cuba, Haití y Perú de la necesidad de liberar a los presos políticos y respetar los derechos humanos.

Señor Presidente, quisiera agradecerle su muy importante consideración. Aprovecho esta oportunidad para formular a Ud. y al pueblo de Chile mis mejores votos y reiterar mi más alta estima y consideración.



Atentamente,

Firma ilegible

R. Bruce McColm

SANTIAGO, CHILE, a 30 de junio de 1992.-



LA TRADUCTORA OFICIAL





FREEDOM HOUSE
FOUNDED 1941

WASHINGTON OFFICE:
1319 18th Street, NW
Second Floor
Washington, DC 20036
Tel: 202-296-5101
Fax: 202-296-5078

Max M. Kampelman
Chairman of the Board

CHAIR EMERITI

Leo Cherne
Margaret Chase Smith

BOARD OF TRUSTEES

John W. Riehm
President

Ned W. Bandler
Vice President

Walter J. Schloss
Treasurer

Angier Biddle Duke
Secretary

Kenneth L. Adelman
Zbigniew Brzezinski
Mitchell E. Daniels, Jr.
Patricia Murphy Derian
William C. Doherty, Jr.
David Eisenhower
Richard N. Gardner
Edmund P. Hennelly
Norman Hill
John T. Joyce
Jeane J. Kirkpatrick
Edward I. Koch
Morton M. Kondracke
Bette Bao Lord
Carnes Lord
Jay Mazur
John Norton Moore
Charles Morgan, Jr.
Mark Palmer
Susan Kaufman Purcell
Richard Ravitch
Burns W. Roper
Donald Rumsfeld
Albert Shanker
Ben J. Wattenberg
Wendell L. Willkie II (*on leave*)
Jacques D. Wimpfheimer
R. James Woolsey
Andrew Young

R. Bruce McColm
Executive Director

Frank Calzon
Washington Representative

Penn Kemble
Senior Associate

REPUBLICA DE CHILE
PRESIDENCIA
REGISTRO Y ARCHIVO

NR. 92 / 13991

A: 23 JUN 92

P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	EDEC	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>		

IBU



June 9, 1992

His Excellency Patricio Aylwin Azocar
President of the Republic of Chile
Palacio La Moneda
Santiago
Chile

ARCHIVO

Dear President Aylwin,

As the Latin American Heads of State prepare for their forthcoming meeting in Spain to celebrate the 500th anniversary of the Discovery, the Ibero-American peoples face many difficulties yet have reason to be hopeful for the future.

Perhaps one of the most important developments in our lifetime has been the transition to democracy and the rule of law in Latin America. Democracy is a journey, not a destination. Many obstacles remain. But essentially what has been achieved is the commitment of Ibero-American societies to deal with problems and to seek change within a peaceful framework respectful of human rights.

This is why I am writing to you to ask you to place three very tragic situations on the agenda of the forthcoming meeting in Spain:

- the extraconstitutional steps taken by President Fujimori in Peru;
- the growing number of human rights activists being herded into Fidel Castro's prisons in Cuba;
- and, although the Haitian government will not be attending the meeting, the continued military rule in Haiti;

Freedom House is particularly concerned about reports in all three countries of the mistreatment of prisoners of conscience and the patent disregard for human rights:

FREEDOM HOUSE
HEADQUARTERS
48 East 21st Street
New York, NY 10010
Tel: 212-473-9691
Fax: 212-477-4126

•In Cuba, for example, Maria Elena Cruz Varela, a poet and dissident, was attacked last fall by a state-sponsored mob, beaten, and dragged down several flights of stairs by her hair. She then was arrested "for her own protection" and subsequently sentenced to three years in prison for anti-government activity.

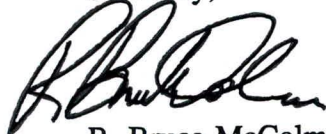
•In Peru, Eduardo Garcia Garcia, a shanty-town leader in Tarapoto, San Martin province, was forced into hiding when hooded soldiers searched his home and physically assaulted members of his family.

•In Haiti, several members of the Papaye Peasant Movement have been arrested. In at least one case, police beat the prisoner so badly that he had to be hospitalized.

It is our hope at Freedom House that the Discovery celebrations and the summit in Spain will serve to impress upon the rulers of Cuba, Haiti and Peru the need to release political prisoners and respect human rights.

Mr. President, I would like to thank you for your very important consideration. I take this opportunity to express to you and to the people of Chile my best wishes as well as my highest esteem and consideration.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "R. Bruce McColm". The signature is fluid and cursive, with the first letters of the first and last names being capitalized and prominent.

R. Bruce McColm